

П. ШМИДТЪ.

УЧЕБНИКЪ
МАНДЖУРСКАГО ЯЗЫКА

ВЪ ТРЕХЪ ЧАСТЯХЪ.

Часть I.

МАНДЖУРСКИЙ ТЕКСТЪ.

LEHRBUCH DER MANDSCHURISCHEN SPRACHE

in drei Theilen.

VON PROFESSOR P. SCHMIDT.

THEIL I.

MANDSCHURISCHER TEXT.

ВЛАДИВОСТОКЪ.

Типо-литография при Восточномъ Институтѣ.

1908.

УДЕРНИКЪ

МАНДЖУРСКОЕ ВЪЗРАЖЕНИЕ

ВЪ ТРЕТЬЕ ЧАСТЕ

Напечатано по опредѣленію Конференціи Восточнаго Института.

PILOI. UN PILOI.
FACULTÉ DE
BIBLIOTHÈQUE

СОДЕРЖАНИЕ.

	Стр.
I. Цинь-вэнь ки-мэнь битхэ	1
II. Маньчжу гисунь и оюонго чжоринь и битхэ	7
III. Дэхи мэйнэ	15
IV. Ляо-чжай чжи-и битхэ. Ляо-шань алинь и доосе	17
Замъченныя опечатки	23

I N H A L T.

	Seite.
I. Cing ven ki meng bithe	1
II. Manju gisun i oyonggo jorin i bithe	7
III. Dehi meyen	15
IV. Liyao jai ji i bithe. Lao s'an alin i doose	17
Druckfehler	23

مقدمه و فصل اول
در این کتاب سعی شده است تا با روشی ساده و قابل فهم، مفاهیم پایه‌ای ریاضیات را بیان کند. این کتاب برای دانش‌آموزان و علاقه‌مندان به ریاضیات مناسب است.

فصل اول: مجموعه‌ها
مجموعه‌ها یکی از مفاهیم پایه‌ای در ریاضیات است. در این فصل، تعاریف و خواص مجموعه‌ها را بررسی می‌کنیم. همچنین روش‌های نمایش مجموعه‌ها و عملیات بین آن‌ها را یاد خواهیم گرفت.

مجموعه‌ها را می‌توان به صورت زیر تعریف کرد: مجموعه‌ای از اشیاء متمایز که به یکدیگر تعلق دارند. هر شیء را می‌توان به عنوان عضو یا عنصر یک مجموعه در نظر گرفت.

نماد مجموعه‌ها را با حروف بزرگ انگلیسی نشان می‌دهند. مثلاً مجموعه A را می‌نویسند. اعضای مجموعه را با حروف کوچک انگلیسی نشان می‌دهند. مثلاً a، b، c.

1. Die erste Aufgabe ist die Bestimmung der
 2. Die zweite Aufgabe ist die Bestimmung der
 3. Die dritte Aufgabe ist die Bestimmung der
 4. Die vierte Aufgabe ist die Bestimmung der
 5. Die fünfte Aufgabe ist die Bestimmung der
 6. Die sechste Aufgabe ist die Bestimmung der
 7. Die siebte Aufgabe ist die Bestimmung der
 8. Die achte Aufgabe ist die Bestimmung der
 9. Die neunte Aufgabe ist die Bestimmung der
 10. Die zehnte Aufgabe ist die Bestimmung der

1. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100.

II. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100.

1880

1881

1882

1883

1884

1885

1886

1887

1888

1889

1890

1891

۱ (۱) ...
 ۲ (۲) ...
 ۳ (۳) ...
 ۴ (۴) ...
 ۵ (۵) ...
 ۶ (۶) ...
 ۷ (۷) ...
 ۸ (۸) ...
 ۹ (۹) ...
 ۱۰ (۱۰) ...
 ۱۱ (۱۱) ...
 ۱۲ (۱۲) ...
 ۱۳ (۱۳) ...
 ۱۴ (۱۴) ...
 ۱۵ (۱۵) ...
 ۱۶ (۱۶) ...
 ۱۷ (۱۷) ...
 ۱۸ (۱۸) ...
 ۱۹ (۱۹) ...
 ۲۰ (۲۰) ...

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

نیکتر استیجین زینجا مسخ ، مسخ مس ، هوق حیر حسیکن بیفوس مسهفورد ، (مخوفو) حسر
 مخر ، مرز و مخری و هخیزین زینج (و هخیزد وینیلر) ، زحدر و حدر مسخ (مس) ،
 زحدر و حدر زحدر زحدر ، زحدر زین مرر مسخیر مرر (مرر مسخیرود) «
 حیلز مرز وینیلر ، زحدرین زح مسخرد مس ، زینز (زینزین) حطخیر زوفوسر زحدر ، زحیدر
 زحکسم زحیو و هخیزین ، حار مسخدر زحکسم و هخیزین ، و هخر مویو (مویود) زینز ، زحضرین
 و هوق مستخیزر حیلز زینو هخیزر حیلز ، مینس زحدرین حیلز مسخدر (مینزینر حیلز) ،
 زحکسرتیز ، زحکسرتیز ، زحکسرتیز و حیلز زحدرینر ، و حیلز حیلز زحدرینر ، زحدر زحدرینر
 زحدر ، مینس مسخ مرر ، مرز د زحدر زحوق ، حاصوق زینو ، زحدرینر زحدرینر حیلز حیلز
 زحدر و (و هخر مستخیزو) و حدر ، حاسر زین زینر حیلز حیلز زحدرینر ، زحدر زحدر
 زحدر ، مسخ زحدر (حیلز) حیلز مینوس ، وینیلر زحدرینر ، زحدرینر زینر زحیلز زحدر
 حیلزینر مسخ ، زینو مسخیرود ، مرر د زحدرینر هوق و حدر ، و حدرینر حیلزینر مویو (حیلزینر
 مویو) ، وینر (وینر مستخیزر) و حیلز مینر حیلز زینر زحوق زینر زحیلز مسخ ، حیلزینر مسخیر
 زحدر د وینیلر حیلز زحدر ، زحدرینر زحدرینر ، وینیلر زحدر (حیلزینر) وینیلر (حیلزینر
 وینر مسخ ، زینر زحوق زینر زحدر وینر زحیلزینر) زحدرینر زحیلزینر زحیلزینر زحیلزینر
 (زحدرینر) وینر زحدر زحدر حیلز زحدرینر زحیلزینر (زحیلزینر) زحیلزینر زحیلزینر زحیلزینر
 وینر زحیلزینر ، وینر زحیلزینر زحیلزینر زحیلزینر زحیلزینر زحیلزینر زحیلزینر زحیلزینر

والتجربة فيه الاختلاف في التحسين من الاختلاف في التجارب
الاختلاف في التجارب *الاختلاف في التجارب*
الاختلاف في التجارب *الاختلاف في التجارب*
الاختلاف في التجارب *الاختلاف في التجارب*
الاختلاف في التجارب *الاختلاف في التجارب*

طمانته انجيل

من رحيمة الله وبركاته *من رحيمة الله وبركاته*

من رحيمة الله وبركاته *من رحيمة الله وبركاته*

من رحيمة الله وبركاته *من رحيمة الله وبركاته*

من رحيمة الله وبركاته *من رحيمة الله وبركاته*

طمانته انجيل

من رحيمة الله وبركاته *من رحيمة الله وبركاته*

من رحيمة الله وبركاته *من رحيمة الله وبركاته*

من رحيمة الله وبركاته *من رحيمة الله وبركاته*

طمانته انجيل

من رحيمة الله وبركاته *من رحيمة الله وبركاته*

1. Die Kunst der

2. Die Kunst der

3. Die Kunst der

4. Die Kunst der

5. Die Kunst der

6. Die Kunst der

7. Die Kunst der

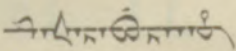
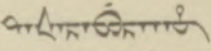
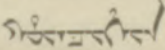
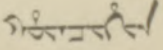
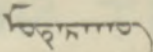
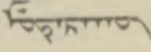
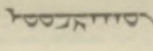
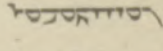


8. Die Kunst der

9. Die Kunst der

10. Die Kunst der

УЧЕБНИКЪ
ТАВЖУРФАЛСКОГО ЯЗЫКА

Замѣченныя опечатки.

| Стран. | Строка. | Напечатано. | Должно быть. |
|--------|---------|---|--|
| 10 | 15 |  |  |
| 12 | 15 |  |  |
| 15 | 7 |  |  |
| 16 | 4 |  |  |
| 20 | 4 |  |  |

Замѣтки по описанию.

| Имя | Возраст | Пол | Имя | Возраст | Пол |
|-----------|---------|-----|-----------|---------|-----|
| Иван | 12 | М | Иван | 12 | М |
| Петр | 13 | М | Петр | 13 | М |
| Александр | 14 | М | Александр | 14 | М |
| Александр | 15 | М | Александр | 15 | М |
| Иван | 16 | М | Иван | 16 | М |

П. ШМИДТЪ.

УЧЕБНИКЪ

МАНДЖУРСКАГО ЯЗЫКА

ВЪ ТРЕХЪ ЧАСТЯХЪ.

Часть II.

КИТАЙСКІЙ ТЕКСТЪ.

LEHRBUCH DER MANDSCHURISCHEN SPRACHE

in drei Teilen.

VON PROFESSOR P. SCHMIDT.

TEIL II.

CHINESISCHER TEXT.

ВЛАДИВОСТОКЪ.

Типо-литографія при Восточномъ Институтѣ.

1907.

УДЕРНИКЪ

МАНДЖУРСКОГО ЯЗЫКА

ВЪ ТРЕХЪ ЧАСТЯХЪ

Часть II

Напечатано по опредѣленію Конференціи Восточнаго Института.

LEHRBUCH DER MANDSCHURISCHEN SPRACHE

VON PROFESSOR P. SHIDIA

THE II

CHINESEISCHER TEXT

СО Д Е Р Ж А Н И Е.

| | Стр. |
|---|------|
| I. Цинь-вэнь ци-мэнь | 1 |
| II. Цинь-вэнь чжи-яо | 8 |
| III. Цинь-хуа вэнь-да | 14 |
| IV. Ляо-чжай чжи-и. Ляо-шань дао-ши | 17 |
| Замѣченныя опечатки | 20 |

I N N A L T.

| | Seite. |
|--|--------|
| I. Ch'ing-wên ch'i-mêng | 1 |
| II. Ch'ing-wên chih-yao | 8 |
| III. Ch'ing-hua wên-ta | 14 |
| IV. Liao-chai chih-i. Liao-shan tao-shih | 17 |
| Druckfehler | 20 |

C O D E B O O K

| | | |
|----|---------------|--|
| 1 | Introduction | |
| 2 | Chapter I | |
| 3 | Chapter II | |
| 4 | Chapter III | |
| 5 | Chapter IV | |
| 6 | Chapter V | |
| 7 | Chapter VI | |
| 8 | Chapter VII | |
| 9 | Chapter VIII | |
| 10 | Chapter IX | |
| 11 | Chapter X | |
| 12 | Chapter XI | |
| 13 | Chapter XII | |
| 14 | Chapter XIII | |
| 15 | Chapter XIV | |
| 16 | Chapter XV | |
| 17 | Chapter XVI | |
| 18 | Chapter XVII | |
| 19 | Chapter XVIII | |
| 20 | Chapter XIX | |
| 21 | Chapter XX | |

I N D E X

| | | |
|----|---------------|--|
| 1 | Introduction | |
| 2 | Chapter I | |
| 3 | Chapter II | |
| 4 | Chapter III | |
| 5 | Chapter IV | |
| 6 | Chapter V | |
| 7 | Chapter VI | |
| 8 | Chapter VII | |
| 9 | Chapter VIII | |
| 10 | Chapter IX | |
| 11 | Chapter X | |
| 12 | Chapter XI | |
| 13 | Chapter XII | |
| 14 | Chapter XIII | |
| 15 | Chapter XIV | |
| 16 | Chapter XV | |
| 17 | Chapter XVI | |
| 18 | Chapter XVII | |
| 19 | Chapter XVIII | |
| 20 | Chapter XIX | |
| 21 | Chapter XX | |

一 凡如讀滿洲書的人，必定字字都該當明白知道，些須怠慢使不得。這個書上若記的不明白，別的書上碰見了，可就不能的確知道。豈但這樣說，凡人有粟粒之技，尙且說於已有益，倘若不存心，也使得麼，若不用心，也使得麼。

二 久矣聽見了兄長的大名譽，就只沒得會見尊面，今日萬幸，既然一遭認識了。兄長你若是不棄想念，求祈往我家行走一行走。你說的狠是，自然要行走，我還想着要往兄長的根前領教去，果然不往你家行走的麼。只是走長了教阿哥厭煩的日子有啊。豈有此理，我只恐怕兄長你不肯來罷咧。既是肯來，我還喜之不盡，厭煩的規矩有麼。

三 阿哥你幾時去。說要去就說去，若不去就說不去。我只聽見，寡你

的嘴說去罷咧、總沒見你一遭兒真去。預先說定了、別人可也就不疑惑了。這樣無理的事也有呢。我若是要去、也由着我、若是不去、也由着我罷咧。必定告訴你作什麼。況且我前日到了那裡、把這一件事、併連懇求的緣故都合他說完畢了來的呵。你在那裡來着。這時候纔來、絮絮叨叨的盡情都教告訴你也使得麼。

四 這個事情除了你之外、別人斷然也不知道。你若是果然知道的明白、求祈就告訴我知曉。我實實的不知道啊、若是知道就告訴你罷咱的、並不知道、教我告訴什麼、莫不是教我胡編派了告訴麼。總是你們也得聽的見的啊。何必忙、罷是呢。我看別人若問你一件事情、你就從頭至尾、一件件的告訴。我若是問你一件事情的時候、你就說不知道、說沒聽見、平白的支吾望着我推託、你也算說是箇人麼。

五 阿哥你是幾時高陞了的、大喜呀。我總連影兒也沒得聽見、若是聽

見、該當望喜去來着、因爲不知道、故此沒有去賀喜。阿哥別不好意思、諸凡求祈容諒。阿哥怎麼這樣說、咱們都是好朋友啊、見面就完了、必定尙虛套禮作什麼、朋友們裡頭相交之間、只要彼此心裡盛着、纔是朋友的道理罷咧。那樣奏作的都是假呀。或有一等人們在虛套禮上、雖然甚寔响快、倘若望着他去商量一件心復的事兒、只是浮面皮兒的答應、若像那樣的、有什麼趣兒。

六 昨日你往那裡去來着、我使了人去請你、你的家人說你沒在家往別處去了、我算計着你、想必是往我們家來了罷、等了一天直到日頭落、你竟沒有來、白等了一日、別的一宗事情上要去、又恐怕你來、狼糟了心了呢、阿哥你這就不是了。誰沒一個冗雜的事兒呢、只是往別人家行走麼、況且我的身子整日甲應答差事不得閒兒、再教去管別人家的私事、也能有工夫麼。

七 我煩你的事、你合他說了麼、看他的意思使得使不得。我已是合他說了、他說的話若是一個人的事、還容易來着、因爲是衆人的事甚難。說教慢慢的別急了、我又問他這個事情到底幾時纔得實信、他的話、說是一得信、給你送去就完了、不必儘着問。我看他的光景兒、也不是悞事的人、你只管把心放寬着、把你的事情成就了就完了。這有什麼多疑的去處。

八 你到底是我往那裡去、忽然要這們着、忽然又要那們着、好沒箇定準罷、若有一句結寔話、別人也容易隨着行。這樣口嘴反覆的人、也有呢。是你自己說要去罷咧、誰說叫你去來、譬如今把不去的人、強壓派着叫去使得麼。可是人說的、傍觀者清、當局者迷啊。凡事只把己所不欲的去處、也別施之於人、想必就沒了使不得的去處了。

九 我的一件事情、白像行不得、阿哥你若是疼愛替我去說成了、我斷然

不負了阿哥의 盛情、必定報答深恩。這都是平常的事啊、你自己去說就罷咧、這有什麼求人的去處。雖然那樣說如今不可不預先說下、倘或如今說了能得來、日後不能的時候怎麼着、如今若說成不來、日後成了的時候可又怎麼着。論起理來的時候、我自然儘着量兒巴結、万一若能成你的事、你也別喜歡、若不能成你的事、你也別惱、若是這們樣的時候我纔可以替你去巴結。

十 我勸阿哥的、是教你好、恐怕學壞了的意思、若像合乎理、你就依着行、若是不合理、就罷。因爲是你、我纔這樣說罷咧、若是別人、我也不這樣說、可不是什麼、皆因阿哥你是知心的朋友、纔這樣勸罷咧、倘若是平常些兒的朋友、見了人的過失、不但說不勸、還要笑話呢。常聽見說忠言逆耳、有益於行、良藥苦口、有益於病、都像阿哥、合朋友們好的、能有幾箇。

十一 這箇說不得好、比這箇好的有什麼缺少。若把這箇不肯說好、再

說什麼樣兒的好。因爲你沒有看見着寔好的、纔說這箇好罷咧。倘若看見了比這箇好的、又要說那箇好、不肯說這箇好了啊。說起好東西來、比是什麼另一箇樣兒、不止咱們說好、人人看見沒有不愛的、那纔可以說的起是好東西罷咧、若不分別一箇好歹、一概都說好也使得麼。

十二 我聽他的話音兒、像要合你尋什麼東西。他要合我尋什麼東西、我並沒有可尋的東西啊。想來你必然有的東西、他纔說要尋罷咧。沒有缺少的東西尋什麼。但只是他既然一遭說要合你尋、你就給他是呢、這就奇了。我若是有的、給他罷咧、我並沒有、教我給什麼、莫不是教我買了給他麼、這怎麼使得呢。我還着急現在各處裡尋、反倒說合我尋、太沒有規矩罷。彼此若是體諒、纔是朋友的道禮罷咧、只要損人利己使得麼、這就未必使得呢。若是依我的主意、他不望着你開口尋罷了、倘若望着你尋的時候、儘所有的應付他、纔像是。

十三 若該當是你的、你必然得、爭作什麼、若是爭就得、不爭就不得麼。你若是該當得、總然就不爭也得。你若是不該當得、總然爭了也不得。可是人說的、讓人不是痴、過後得便宜。若依我的主意、與其沒要緊白向人爭、還不如作一箇情面、憑他怎麼着、自然有一箇道理、可也不是人勉強來得的。

十四 你若是要就拿起來、若是如今不要、別人要了的時候你心裡別不好思量。到了那時候、你後悔也不及了。總然說要也不得呀、不妨事、這箇已經一遭是我的了、誰敢來要我佔下的東西、你若是狠捨不得的樣兒、就罷呀。若是情愿給、要着也有趣兒罷咧、並不情愿、總然要了有什麼味兒。

十五 你合他說、到底給不給。若像箇給的、人也指望着想得。前日說給沒有給、昨日說給又沒給。你若是不給也罷、只給一個寔在信、也還

好些。平白的今日明日的推，竟是哄人。給不給何妨，若有一句剪決話，人也沒有報怨的去處。只顧信着嘴說出來，也不算計一算計日後應不應，這也稱得起是有信實的人麼。

II 清文指要

一 聽見說你如今學〔念〕滿洲書呢，很好，清話呀，是咱們頭等頭要緊的事，就像漢人們各處兒的鄉談一樣，不會使得嗎。可不是麼，我學〔念了〕漢書十年多了，至今並無頭緒，再要是不念滿洲書，不學繙譯〔不學着繙〕兩下裡都耽擱了，因此上我一則來瞧阿哥，再還有懇求老長兄的去處，但只難於開口。這有什麼，有話就說，要是我能的事，在你跟前我還推辭嗎。我求的是阿哥疼愛我就是乏些兒也罷，得空兒，求編幾條清話，教我念念，兄弟若能出息〔弟若得成人〕，都是阿哥的恩惠啊，斷不肯忘恩，必然重報。

怎麼這們說呢、你還是別人嗎、只說你不學罷咧、既然要學、我巴不得叫你成人啊、報答是什麼話、咱們裡頭也說嗎。雖是那們說、我可感念不盡、就只是拜謝罷咧、說什麼呢。

二阿哥你的清話、什麼空兒學了、話音好又清楚。我的清話那裡提得起來、阿哥疼愛這們過獎、我有一個朋友、清話好、明白又快、一點兒蠻音沒有、很熟了、而且聽見的老話兒又多、那纔算得精〔好〕。他比你如何。我如何比得他、總不是他的對兒、天地懸隔。什麼緣故呢。他學的深、會的多、好讀書、至今還不住口的念、不離手的看、要趕他、實在難。阿哥你這個話不錯了些兒嗎。有心專山可通的話呀、他也是學會了的罷咧、並非生來就會的、咱們那一塊兒不如他、憑他是怎麼樣的精熟、咱們只是學定主意、專心學去〔溫習了去〕、雖然不能到他那個地步、也必定差不遠罷咧。

三 你是會漢書的人啊，學繙譯，很容易罷咧，專心不間斷，挨着次兒學了去，〔至很〕二二年間，自有頭緒〔就可以至於好〕，要像一暴十寒的學，就念二十年的書，也難啊〔若是擲擲搭搭的學，花花搭搭的念，就學白了頭也是枉然〕。求阿哥看了我的繙譯，改一改。你學的大長了，句句順當，字字清楚，沒有一點兒脫星，要考操勝可得。這一次考繙譯〔筆帖式〕遞了名字了沒有。要是考得，自然好麼〔遞名字〕，但是文秀才未必使得。那格的例呢，像你這樣兒的八旗的都許考，有獨不准你考的理嗎，況且義學生都還使得，秀才何用說呢，因為考得，你兄弟這個空兒纔上緊念清書呢〔我兄弟纔趕着學繙譯〕，快行名字，別錯過了機會啊。

四 你的清話說的有些規模了。那裡，人說的我雖然懂得，我說起來總還早呢，不但不能像別人說的成片段，一連四五句話都接續不上，況且還有一個怪處，未從說話，只恐怕差錯了，說的遲疑不敢簡斷，這樣光景

叫我怎麼說呢、我也灰了心了、想來就是怎麼樣的學去、不過這個本事兒罷了、那兒能長進呢。這都是你沒有熟的緣故、我教給你〔告訴你〕、別論他是誰、只是大凡遇見的就趕着他說、再找書理通達的師傅念書〔再到通達的師傅跟前學唐古忒書〕就了清話精熟的朋友去說話、每日家念、話就記得了、時刻的說舌頭就熟了、要這樣學了去〔久了〕、至狠一二年間自然就任意順口不打瞪兒的說上來了、又何愁不能呢。

五 你往那兒去來着。我往這裡一個親戚家去來着。順便到我家裏坐坐。阿哥你在這裡住着麼。是新近搬了來了。要是這樣、咱們住的能有多遠呢、要知道早不看你來了嗎。阿哥走。豈有此理、是我家裡、阿哥請上坐。這裡舒服。你〔那們〕坐下、我怎麼坐呢、好啊、已經坐下了、這兒有個靠頭兒、家裡人呢、拏火來。阿哥我不吃烟、長了口瘡了。要是那樣、取茶去、阿哥請茶。啊、好熱呀。要是熱叫揚一揚。無妨涼一涼罷。啊、看

飯去說把現成兒的快拏來。不啊、啊哥別、我還要往別處去呢。怎麼了、現成兒的又不是爲你預備的、喫點兒去是呢。罷呀、一遭認得你家了、另日特來、坐着說一天的話兒罷。

六 阿哥你終日從這們走、都是往那兒去呀。念書去。不是念滿洲書麼。是呀。如今念些甚麼書啊。沒有別的書、眼前零星話、再祇有清語指要。還教你們清字楷書啊不呢。如今天短、沒有寫字的空兒、從此天長了、不但叫寫字、還叫繙譯呢。阿哥我爲念書、實在鑽頭覓縫兒的那裡沒找到呢、咱們方近左右、竟沒有清書學房、想來你學的地方有什麼說處、多啗我也去念書罷、可以替我說說嗎。兄台你當教我們的是誰呀、是師傅嗎、不是啊、是我一個族兒、所有教的、都是我們一家兒的子弟、再是親戚、並無別人、怎麼說呢、我阿哥終日上衙門、不得閑兒、也是我們早晚找着去的上頭、不得已、勻着空兒教我們、要不是、阿哥要念書去、好

事罷咧、替你說一說、又費了我什麼了呢。

七 那個阿哥、是咱們舊街坊啊、看着長大的孩子、隔了能有幾年、如今聽見說着實出息作了官了、起初我還半信半疑的來着、後來問朋友們、果然看起這個來、有志者、事竟成、不在年紀的話、不假呀。兄台的話是、雖是那們說、也是他的老家兒有餘慶、纔生出這樣兒的成人的孩子來了、樸實又良善、好學問、馬步箭、大凡漢子的本事他那博學的身分不對他的年紀、素常在家裡、看書罷咧、混賬路一步兒也不肯走、況且公事上、小心謹慎、所得的去處、總不沾染、這個正與積善之家、必有餘慶的話、相合了。

八 阿哥騎着我躲了你了、乏乏兒的又下來作什麼。甚麼話呢、若沒有看見怎麼樣呢、我老遠的就看見了你了、有騎着過去的理嗎。兄台不回家裡坐坐兒嗎。是啊、咱們許久沒見了、我進去略坐一坐兒罷、嘎咧、

栽了這些各種的花木，又養着許多金魚兒，山子石堆疊的也好，相頭甚巧，層層都有款致，這個書房甚乾淨，怎麼看怎麼順，正是咱們該念書的地方兒。但所恨的是我沒有甚麼朋友，獨自念書，甚冷落。這有何難，你不要不厭煩，我來給你作伴，如何。若是那樣，與我有益了（是我的造化了），還愁請不到呢，果然要來我有幸罷咧，豈有厭煩的理呢。

III 清話問答四十條

第一條

阿哥看你，雖然年輕，生的伶俐，量不透日後到什麼他步，但目下不曾聽見學的是何等本事。生成箇人，學本事還算不得什麼，但是立身行己的道理，畢竟以甚麼爲先，按着層次前進，求教導。問的大，立身行己的道理，不是一言能盡的，世間的事，雖大小不得一樣，件件有箇自然的

理、要肯窮究那箇理、沒有不得的、若不肯用心、知識何以得長、子曰、飽食終日、無所用心、難矣哉、若果把這心不閒着要用他、可就在格物致知上做起功大來、用力日久、一旦通達了的時節、凡百的都可以能彀透徹、前進的工夫還湏問嗎。

第二條

阿哥你會說滿洲話嗎。現今學着說呢。你口裏說是學、看來不甚用功、滿洲話、是滿洲們分內必該會的、若不練熟使不得呢、光陰迅速、日月如梭、好好的用功、人不能替你用力、不要耽擱了自己。

第三條

阿哥你在家作什麼。讀書。讀什麼書。日裏讀漢書、晚間念滿洲書。你這箇年紀、正是學的時候、飽食煖衣的、沒有費心的地方、知道該念書、有什麼說處呢、只不要徒在口頭耳邊用功夫。

第四條

阿哥你家裏請下滿洲師傅了嗎。曾經煩親友們尋訪，沒有得，尙未請呢，若是那樣你學會的滿洲書，是那箇教的，怎敢說是會呢，眼面前的話，粗懂得些兒，是聽着長輩們說話，不知道的問問，日每記下的，若是得了師傅，或者還好些兒哩。

第五條

阿哥你的漢先生是那裏人。我師傅是南邊人。學問何如。詩作的儘是他的分兒，文章上好的狠，經史稀熟，不但引誘教訓的巧，遇見什麼就講給知道。

IV 聊齋志異

勞山道士

邑有王生、行七、故家子。少慕道、聞勞山多仙人、負笈往遊。登一頂、有觀宇、甚幽。一道士坐蒲團上、素髮垂頰、而神觀爽邁、叩而與語、理甚元妙、請師之。道士曰、恐嬌惰不能作苦。答言能之。其門人甚衆、薄暮畢集、王俱與稽首、遂留觀中。浚晨、道士呼王去、授以斧、使隨衆採樵。王謹受教、過月餘、手足重繭。不堪其苦、陰有歸志。一夕歸、見二人與師共酌。日已暮、尙無燈燭。師乃翦紙如鏡、粘壁間。俄頃、月明輝壁。光鑑毫芒。諸門人環聽奔走。一客曰、良宵勝樂、不可不同。乃於案上取壺酒、分贄諸徒、且囑盡醉。王自思七八人、壺酒何能偏給。遂各覓盞盃、競飲先釀、惟恐樽盡、而徃復挹注、竟不少減、心奇之。俄一客曰、蒙賜月明之照、乃爾寂飲、何不呼嫦娥來。乃以箸擲月中、見一美人、自光中出。初不盈

尺、至地、遂與人等、纖腰秀項、翩翩作霓裳舞。已而歐曰、仙仙乎、而還乎、而幽我於廣寒乎。其聲清越、烈如簫管。歌畢、盤旋而起、躍登几上、驚顧之間、已復爲簪。三人大笑。又一客曰、今宵最樂、然不勝酒力矣、其餞我於月宮可乎。三人移席、漸入月中。衆視三人坐月中飲、鬚眉畢見、如影之在鏡中。移時月漸暗。門人然燭來、則道士獨坐、而客杳矣。几上看核尚存、壁上月紙圓如鏡而已。道士問衆飲足乎、曰足矣。足宜早寢、勿悞樵蘇。衆諾而退。王竊忻慕、歸念遂息。又一月、苦不可忍、而道士並不傳教一術、心不能待。辭曰、弟子數百里受業仙師、縱不能得長生術、或小有傳習、亦可慰求教之心、今閱兩三月、不過早樵而暮歸、弟子在家、未諳此苦。道士笑曰、我固謂不能作苦、今果然、明早當遣汝行。王曰、弟子操作多日、師畧授小技、此來爲不負也。道士問何術之求。王曰、每見師行處、牆壁所不能隔、但得此法足矣。道士笑而允

之、乃傳以訣、今自咒畢、呼曰、入之、王面牆不敢入。又曰、試入之。王果從容入、及牆而阻。道士曰、俛首驟入、勿遽巡。王果去牆數步、奔而入、及牆、虛若無物、回視、果在牆外矣、大喜入謝。道士曰、歸宜潔持、否、則不驗、遂資斧遣之歸、抵家、自詡遇仙、堅壁所不能阻。妻不信、王效其作爲、去牆數尺、奔而入、頭觸硬壁、驚然而踣。妻扶視之、額上墳起如巨卵焉、妻擲檢之。王慚忿、罵老道士無良而已。

Замѣченныя опечатки.

| Страница. | Строка. | Мѣсто. | Напечатано. | Должно быть. |
|-----------|---------|--------|-------------|--------------|
| 1 | 11 | 9 | 耍 | 要 |
| 3 | 5 | 15 | 復 | 腹 |
| 4 | 7 | 14 | 耍 | 要 |
| 4 | 7 | 21 | 耍 | 要 |
| 4 | 8 | 7 | 結 | 結 |
| 4 | 9 | 7 | 耍 | 要 |
| 8 | 7 | 13 | 耍 | 要 |
| 8 | 9 | 13 | 耍 | 要 |
| 9 | 8 | 16 | 說 | 說得 |
| 14 | 1 | 26 | 相 | 想 |
| 15 | 11 | 2 | 筒 | 箇 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----------------|
| 1 | I. Введение |
| 2 | II. Описание |
| 3 | III. Заключение |
| 4 | IV. Литература |
| 5 | V. Приложение |

И N H A L T

| | |
|---|------------------|
| 1 | I. Einleitung |
| 2 | II. Beschreibung |
| 3 | III. Schluss |
| 4 | IV. Literatur |
| 5 | V. Anhang |